



SVEUČILIŠNI INTERDISCIPLINARNI
POSLIJEDIPLOMSKI
SPECIJALISTIČKI STUDIJ
„KONFERENCIJSKO PREVOĐENJE”



Sveučilište u Zagrebu



Poštovani pristupnici,

zahvaljujemo vam na zanimanju za poslijediplomski specijalistički studij (PDSS) *Konferencijsko prevođenje*. Dopustite mi da vam ukratko predstavim studij i zanimanje za koje vas on priprema.

Studij se izvodi u Centru za poslijediplomske studije Sveučilišta u Zagrebu od akademske godine 2005./2006. Uspostava studija rezultat je zajedničkoga napora Sveučilišta u Zagrebu, Glavne uprave za konferencijsko prevođenje Europske komisije (DG Interpretation) i analognе službe Europskoga parlamenta. Program studija sastavljen je u skladu s programom i pozitivnim iskustvima *European Master in Conference Interpreting*. Takav je program u suradnji s Glavnom upravom za konferencijsko prevođenje dosad uspostavljen na više od 40 europskih sveučilišta. Studij izvode sveučilišni nastavnici i konferencijski

prevoditelji akreditirani u tijelima Europske unije koje je DG Interpretation obučio za izvođenje tih vježbi. Četiri od ukupnog broja kolegica koje izvode vježbe u našem ih žargonu nazivamo „trenericama“, bivše su studentice našega studija.

Naš program prije svega osigurava odgovarajuće obrazovanje za buduće prevoditelje u tijelima Europske unije, za što završeni student treba položiti posebni akreditacijski ispit. Međutim, naši bivši studenti rade i kao prevoditelji na međunarodnim skupovima koji nisu vezani za tijela EU-a, kao i u svim drugim prilikama gdje je potrebno vrhunsko i dobro honorirano znanje i vještina usmenoga prevoditelja.

Želim vam puno uspjeha na razredbenom ispitu i na studiju!

prof. emer. Mirjana Polić Bobić
koordinatorica PDSS-a
Konferencijsko prevođenje



TRAJANJE STUDIJA:

Studij traje **dva semestra** odnosno jednu akademsku godinu. Prijave za ispit zaprimaju se do 25. kolovoza 2023. Razredbeni ispit održat će se između 11. i 15. rujna. Zimski semestar počinje prvoga ponedjeljka u mjesecu listopadu 2023. i završava 12. siječnja 2024. Ljetni semestar počinje 5. veljače 2024. i završava završnim ispitom između 10. i 14. lipnja 2024.

OSNOVNE INFORMACIJE O STUDIJU:

Iako studij priprema studente za zanimanje konferencijskoga prevoditelja, to jest konsekutivnoga i simultanoga prevoditelja, on nije studij jezika. Znanje hrvatskoga i stranih jezika za koje se žele specijalizirati i koje navode u prijavi studenti pokazuju na razredbenom ispitu na kojem stručno povjerenstvo procjenjuje to znanje, kao i opću informiranost i kulturu te pristupnikove predispozicije za studij i zanimanje konferencijskoga prevoditelja. Nakon položenoga razredbenoga ispita studenti se mogu prijaviti za stipendije Glavne uprave za konferencijsko prevođenje Europske komisije.

U zimskom semestru, uz teorijske predmete, uvode se i vježbe konsekutivnoga prevođenja, iz kojega se na kraju semestra polaže ispit. Ispit nije eliminacijski, ali ga se treba položiti u sljedećem ispitnom roku



prije pristupanja završnom ispitu. U ljetnom semestru vježba se simultano prevođenje. Na završnom ispitu student polaže ispit iz obiju vrsta prevođenja: konsekutivnoga i simultanoga. Također, treba položiti i ispite iz svih teorijskih predmeta da bi se završio studij.

Završetkom studija stječe se akademski naziv **sveučilišnoga specijalista konferencijskoga prevođenja**.



BIVŠE STUDENTICE O STUDIJU I ZANIMANJU KONFERENCIJSKE PREVODITELJICE

Nives Curić



Konsekutivno i simultano prevođenje izaziva veliko zanimanje ljudi koji nisu dio prevoditeljske struke i vrijedno je zanimanja i divljenja. Da bi se taj posao mogao obavljati kvalitetno i stručno važno je uvježbati pre-

voditeljske tehnike. Godine 2006. i 2007. trenerice na poslijediplomskom studiju *Konferencijsko prevođenje* pomogle su mi da ispečem zanat, a danas budućim kolegicama i kolegama pomažemo i mi, trenerice na studiju. Najsvježije iskustvo prevođenja na terenu odvelo me na nadmorsku visinu od 3250 metara: glumila sam ozlijeđenu, a vozila sam se i helikopterom. Pridružite nam se u ovom zanimljivom i izazovnom poslu.

Sandra Breznički Učović

Posao konferencijskog prevoditelja vrlo je zanimljiv, dinamičan, ali i iznimno zahtjevan i stresan. Izvrsno vladanje najmanje dvama jezicima nije dovoljno da biste ga obavljali kompetentno i kvalitetno. Analitičke sposobnosti, dobro pamćenje, kontrola onoga što izgovaramo i kvalitetna priprema za svaki angažman nužni su elementi za omogućavanje komunikacije među sugovornicima koji ne govore istim jezikom.



Studij mi je pružio metodološku podlogu i vremena za usvajanje i vježbanje potrebnih tehnika. Pritom je bilo ključno da su trenerice i treneri ljudi „s terena“ koji imaju neposredno iskustvo u ovom poslu. Stoga danas i mi, koji smo prošli studij i stekli određeno iskustvo, nastojimo prenijeti naučeno onima koji se nalaze na onom istom početku na kojem smo i mi jednom bili.

NOSITELJ STUDIJA

Sveučilište u Zagrebu
Centar za poslijediplomske studije
Trg Republike Hrvatske 14
10000 Zagreb, Hrvatska

KOORDINATORICA STUDIJA

prof. emer. Mirjana Polić Bobić

KONTAKT OSOBA

Ana Pribanić, dipl. oec.

Sveučilište u Zagrebu
Trg Republike Hrvatske 14
10000 Zagreb, Hrvatska
Tel.: + 385 99 5269276
E-mail: apriban@unizg.hr

QR kod za pristup
službenim mrežnim stranicama:



QR kod za pristup
promotivnom video:

